

# İMDAT FİŞEĞİ

*BRÜKSEL  
İSTANBUL  
BARSELONA  
MILANO  
LIZBON  
RENNES*

SANATSAL  
TANITIM  
DOSYASI  
Eylül 2019

—  
L'ÂGE DE  
LA TORTUE

## İÇİNDEKİLER

- s.4 — Projenin bağlamı  
s.5 — L'âge de la tortue  
s.7 — Projenin çıkış noktası  
*Göçmen Ansiklopedisi*  
s.8 — Paloma Fernández Sobrino  
s.9 — Antoine Chaudet  
s.11 — Sanatsal proje  
s.12 — Proje ortakları  
s.18 — Prodüksiyonlar  
s.20 — Etkinlikler  
s.22 — Takvim  
s.24 — İletişim bilgileri

# İMDAT FIŞEĞİ



# PROJENİN BAĞLAMI

Göç hareketlerinin nüfusların karışmasına katkıda bulunduğu, farklı kültürleri bir arada var olmaya zorladığı ve karma kimlikler yarattığı, giderek daha da çokkültürlü hale gelen küreselleşmiş bir toplumda yaşıyoruz. Bu kozmopolit yapının bir gerilim ve içe kapanış kaynağı değil, bir zenginlik ve gelişim unsuru olmasını nasıl sağlayabiliriz? Bu bağlamda, bir arada varolma çabası kültürlerarası iletişimi sağlamak için yaratacağımız koşullara, yabancı kültürlerin temsilcilerini kucaklama ve çeşitlilikleri birleştirerek ortak noktalar oluşturma biçimimize bağlı olacaktır.

Avrupa bugün çelişkili bir durumla karşı karşıyadır: Bir yandan küresel ölçekte nüfuzunu korumak için göçmenlere kucak açma zorunluluğu, diğer yandan gündemin 2015 yılından bu yana sertleştirdiği ve sınırlarındaki silahlanmayla somutlaşan siyasal söylemde göç olgusunun dramatize edilmesi. Göçün insani kalkınma ve zenginlik unsuru olarak değer kazanması, “ötekinin” farklılıkları ve ayrılıklarıyla kabul edilmesinden, göç akımlarının tarihinin öğrenilmesinden, göç öykülerinin çeşitliliğinin bir değer olarak benimsenmesinden ve göçmen kökenli bireylerin Avrupa toplumundaki yerinin tanınmasından geçen önemli bir meseledir.

Avrupa’nın inşası, ekonomik kalkınmanın sürüklendiği belirsizlik ve popülizmlerin yükselişiyle kırılanlaşmaktadır. Bu gözlem karşısında, bu alanın uyumunu pekiştirmek ve dayanışmayı yeniden inşa etmek için nasıl bir çok taraflı işbirliği hayal edebiliriz? Bölgeler arası işbirliğini nasıl yeniden düşünebilir ve mevcut bölgesel ağlardan destek alarak nasıl yeni sinerjiler yaratabiliriz?

Avrupa ekonomik krize karşı akılcı büyümeyi sağlamak amacıyla yeni stratejiler geliştirme hedefini benimsemiştir. Bilginin birlikte inşası ve paylaşılması yoluyla elde edilen kolektif akıl, yarının Avrupası için yeni değerlerin üretilmesini sağlayacak temel bir kaynaktır. Bu-luşmalar yaratma, yeni yönetim ve işbirliği biçimlerini deneyimleme, yaratıcı toplulukları harekete geçirme becerisi de, bu süreçte seferber edilecek kaynaklar arasında yer almaktadır.

Siyasal seçkinlerin yaşadığı güven krizi Avrupa’nın değerleri ile çelişen aşırılıkçı hareketlerin yükselişiyle sonuçlanmakta, ulusal ve uluslararası düzeyde gözlemlenen bu durumu siyasal gündemler de desteklemektedir. Yarının sorunları karşısında bireyleri yeniden harekete geçirmek ve demokratik sistemi yeniden etkin hale getirmek için, yurttaşların siyasete olan güveni nasıl geri kazanılabilir? Yerel ve Avrupa düzeyinde kültürel çeşitliliğin bilincine varmaları için ne tür teşvik edici girişimlerde bulunulabilir?

# L’ÂGE DE LA TORTUE

L’âge de la tortue, görsel sanatlar ve performans sanatları alanındaki sanatsal projeleri tasarlayan ve gerçekleştiren bir kuruluş. İçinde yaşadığımız çağdaş toplumlara yönelik eleştirel bir düşünceye ve kültürel haklara ilişkin bir hassasiyete dayanan L’âge de la tortue girişimi, dünyaya bakışımızı değiştirmek üzere, toplumsal ve siyasal tasavvurlarla olan ilişkimizi sorguluyor. Çalışmaları girişimin çatısı altında gerçekleşen sanatsal üretimi besliyor ve uzun vadede sanatçılar tarafından yönetilen disiplinlerarası atölyelere dönüşüyor (farklı sanatlar arası atölyeler, düşünce atölyeleri, bir bölgede yaşayan bireylerin katkısıyla biçimlenen katılımcı atölyeler).

2001 yılında Fransa’da, 1901 tarihli Dernekler Yasasına göre kurulmuş ve Rennes şehrinin Blosne mahallesinde konuşlanmış olan L’âge de la tortue, Avrupa’daki diğer bölgelerle de bağlantılı olarak, projelerini mikro-yerel ölçekte geliştiriyor.

## Avrupa işbirliği projeleri

L’âge de la tortue 2010 yılından bu yana üç Avrupa işbirliği projesini koordinatör olarak hayata geçirdi: Correspondances Citoyennes en Europe (Avrupa’da Yurttaş Yazışmaları) (2010-11), Expéditions (Keşif Seyahatleri) (2012-14) ve L’Encyclopédie des migrants (Göçmen Ansiklopedisi) (2015-17). Proje paydaşları arasında İspanya, Portekiz, Cebelitarık, Polonya ve Romanya’dan çok sayıda kuruluş ve topluluk bulunuyor. Bu uluslararası işbirliği, 2019 Eylül ayından itibaren İmdat Fişegi projesinin geliştirilmesiyle devam edecek. İmdat Fişegi projesi, Göçmen Ansiklopedisi’nin Erasmus Ajansı tarafından değerlendirilmesinin ardından ortaya çıkan tavsiyeler ışığında oluşturuldu. İşte bu değerlendirmeden kısa bir kesit:

«Avrupa Göçmen Ansiklopedisi projesi (EMEU), başlangıçta belirlenen hedeflerine ulaşan, hatta bu hedeflerin ötesine geçen, çok nitelikli bir proje. Göçmenlerin topluma dahil edilmesi gibi Avrupa’nın öncelikli meseleleri ile tamamen uyumlu. Proje kapsamında geliştirilen çok sayıda araç ve elbette ansiklopedi, yaygınlaştırılması gereken son derece nitelikli işler. [...] Bu projenin tüm paydaşları üzerinde güçlü ve olumlu bir etkiye sahip olduğu ve olmaya devam edeceği yadsınamaz. Dolayısıyla, yöntemlerinizi ve elde ettiğiniz sonuçları yaygınlaştırmaya devam etmeniz konusunda sizi destekliyoruz. Ajansınız projenizi ve eserlerinizi yaygınlaştırılması gereken iyi uygulamalar olarak tanıtacaktır. Böyle bir proje geliştirdiğiniz ve Avrupa’ya olan katkılarınız için sizi kutluyor, bu yoldaki çalışmalarınızın devamını diliyoruz.»

## Ekip

Paloma Fernández Sobrino - Yönetmen ve çokdisiplinli projeler yazarı  
Antoine Chaudet - Yapım ve iletişim müdürü  
Sophie Archereau - İdari işler sorumlusu



# PROJENİN ÇIKIŞ NOKTASI Göçmen Ansiklopedisi

Göçmen Ansiklopedisi, göçmenlere ait 400 kişisel anlatıyı bir araya getiren sanatsal bir projedir.

Bu proje, yönetmen ve disiplinlerarası projeler yazarı olan Paloma Fernández Sobrino'nun, Rennes'in Blosne mahallesinde 2007'den itibaren yürüttüğü bir derleme çalışmasının devamı olarak ortaya çıktı. Sanatçı, 2014 yılında L'âge de la tortue'ye mevcut girişimi devam ettirmeyi ve ikonik bir nesne oluşturmak üzere genişletmeyi teklif etti. Bu bir ansiklopedi olacaktı.

Göçmen Ansiklopedisi'nin özgünlüğü, göç konusunu duyarlı ve içten bir yaklaşımla, uzaklık teması üzerinden sorgulamasıydı. Her tanıktan, memlekette kalan bir kişiye, ekseriyetle anadilinde ve el yazısı ile bazı soruların cevaplarını içeren bir mektup kaleme alması istendi: Uzaklaşmanın birey üzerinde yarattığı etki neydi? Memleketini terk etme eylemiyle birlikte bireyin nirengi noktaları nasıl altüst oluyordu?

Ekip, projeyi belirli bir bölgede uygulamaya karar verdi: Avrupa'nın Atlantik sahil şeridi. Böylece, 2015 yılından itibaren Bretagne, Finistère ve Cebelitarık arasında yer alan sekiz şehir bu yenilikçi ansiklopedi etrafında birleşti: Brest, Rennes, Nantes, Gijón, Porto, Lizbon, Cadix ve Cebelitarık. Proje, bir AB işbirliği projesi olarak gerçekleştirildi. Katılımcı şehirlerden her birine ansiklopedinin basılı bir nüshası teslim edildi. Paydaşlar, oluşturulmasına katkıda bulundukları bu ansiklopedinin yerel düzeyde kamuya sunumundan olduğu kadar, sergiler, okuma atölyeleri, tartışma toplantıları, ek projeler ve arzu edecekleri her tür inisiyatif aracılığıyla sürdürülebilir bir dinamik geliştirerek daha geniş ölçüde tanıtılmasından da sorumlu oldular.

Diderot ve d'Alembert Ansiklopedisi gibi bu ansiklopedi de ortak bir çalışmanın ürünü. Aralarında beşerî ve sosyal bilimler alanında çalışan ve ansiklopedide yer alan on altı özgün metni kaleme alan araştırmacıların da yer aldığı multidisipliner aktörlerden (sanatçılar, STK üyeleri, yurttaşlar, kamu idarecileri...) ve Avrupa kuruluşlarından (Fransa, İspanya, Portekiz ve Cebelitarık'tan dernekler, belediyeler ve kamu kurumları) oluşan bir ağı kurulmasıyla hayata geçirildi. Bu aktörler, projenin başlangıcından itibaren tüm katılımcıların, özellikle de konuyla birincil ilgili kişilerin, yani göçmenlerin katkısı kolaylaştıracak şekilde hareket ettiler.

Göçmen Ansiklopedisi, aynı zamanda sanatsal bir girişimin meyvesi. Başta kağıt baskı ve dijital baskı olmak üzere pek çok farklı platformda hayat buldu: Bir internet sitesi, bir belgesel film, bir referans kiti ve bir kullanım kılavuzu... Bu platformlar paydaş şehirlerde konuşulan dört dilde (Fransızca, İspanyolca, Portekizce ve İngilizce) ve projenin internet sitesi üzerinden herkesin erişimine açık olacak şekilde hazırlandı.



# PALOMA FERNÁNDEZ SOBRINO

YÖNETMEN VE MULTİDİSİPLİNER PROJE YAZARI

Paloma Fernández Sobrino, yönetmen ve multidisipliner proje yazarıdır. İspanya'da dünyaya gelmiştir ve 2004 yılından bu yana Fransa'da yaşamaktadır.

2007 yılından bu yana L'âge de la tortue'nün sanatçı ortağıdır.

Correspondances Citoyennes (Yurttaş Yazışmaları) (2007-2011) projesine katıldı, Fransa ve İspanya'da yaşayan göçmenler tarafından yazılan iki kişisel mektup koleksiyonunu bir araya getiren Partir (Gitmek) (2008) ve Partir... esguards, miradas, regards (Gitmek... Bakışlar) (2010) adlı çalışmalar ile On dit de moi que je ne suis pas étrangère (Benim için diyorlar ki yabancı değilmişim) (2012) adlı şiir derlemesine imza attı.

2009 yılında, kadın sorunlarıyla ilgili yine kadınların tanıklıklarından ve Khalil Gibran'ın «Défaite» (Yenilgi) adlı şiirinin serbest yorumundan hareketle, bir karavanda bir kerede yalnızca bir izleyiciye sergilenen Déroute (Bozgun) adlı piyesi kaleme aldı, sahneledi ve oynadı. Aynı yıl, Correspondances Citoyennes en Europe (Avrupa'da Yurttaş Yazışmaları) adlı Avrupa işbirliği projesini (Fransa, İspanya, Romanya) Nicolas Combes ile birlikte tasarladı ve yönetti.

2014 yılında, sahne sanatları dalında lisans derecesi elde ettikten sonra, ilk gösterisinin devamı olan Déroute 2'yi, lirik şarkıcı Justine Curatolo'nun katılımı ve yönetmen Nathalie Élain'in işbirliği ile hazırladı ve yönetti. 2015 yılında, Alberto Méndez'in Les Tournesols aveugles (Kör Ayçiçekleri) adlı kitabından "Manuscrit trouvé dans l'oubli" (Unutulmuşlukta Bulunan Elyazması) başlıklı öyküyü yeni bir piyese uyarladı: Trouvé dans l'oubli (Unutulmuşlukta Bulunan) adlı piyes, Benoit Hattet, Nathalie Élain ve flamenko şarkıcısı Pere Martínez tarafından sahnelendi.

Paloma Fernández Sobrino, 2014 ve 2017 yılları arasında yine bir Avrupa işbirliği projesi olan Göçmen Ansiklopedisi'nin sanat yönetmenliğini ve yazarlığını üstlendi.

# ANTOİNE CHAUDET

GRAFİK TASARIMCI VE FOTOĞRAFÇI

Antoine Chaudet zamanını iletişim çalışmaları, grafik tasarım, fotoğrafçılık ve multidisipliner proje faaliyetleri arasında bölüştürüyor. L'Âge de la tortue derneğinin yapım ve iletişim müdürlüğü görevini yürütüyor ve Rennes 1 Üniversitesinde öğretim görevlisi olarak çalışıyor.

Çalışmalarına temel oluşturan düşüncesi beşerî ve sosyal bilimlerden besleniyor. Aşırı modern toplumlarımızın özellikleri ve sembolik etkileşim ağları ile ilgileniyor. Daha çok belgesel fotoğrafçılık ile uğraşiyor, ancak deneyimlemeye de geniş bir yer ayırıyor. Bu nedenle çalışmalarını plastik sanat yaklaşımına da yabancı değil. Yaptığı iş, uzun bir düşünme ve (özellikle analog ve zanaatsal tekniklere başvuran) uygulama süreci gerektiriyor. Sanatsal projeleri farklı disiplinler arasında etkileşim kuran, farklı bakış açılarını karşı karşıya getiren ve faydalı paylaşımlara yönelik potansiyel bir alan oluşturan buluşma yerleri olarak tasarlıyor.

**Résidence secondaire** (İkincil İkametgâh) (Paloma Fernández Sobrino tarafından yönetilen sanat projesi) - ortak proje yönetimi - L'âge de la tortue - 2016 yılından beri

**L'Encyclopédie des migrants** Göçmen Ansiklopedisi (Paloma Fernández Sobrino tarafından yönetilen sanat projesi) - Fotoğraf tasarım yönetimi, grafik tasarım yönetimi ve 25 portre fotoğrafın hazırlanması - L'âge de la tortue - Rennes - 2014-2017

**Kyrielle** - 70 fotoğraftan oluşan kolektif yayın - Incertain Sens ve Bureau d'Investigation photographique Yayınları - Rennes - 2017

**Déroute**(2) - Paloma Fernández Sobrino'nun gösterisi için video ve grafik üretim - Rennes - 2015

**La Ronde** - 9 portre fotoğraf serisi - Bazouges la Pérouse - 2012

**Carnet de Trichromie** - Pont-Aven'de gerçekleştirilen Tri-kromatik manzara derlemesi - 2011

**Je me souviens** (Hatırlıyorum) - Aile hatıraları derlemesi - Katılımcı proje - 2009 (self edition)

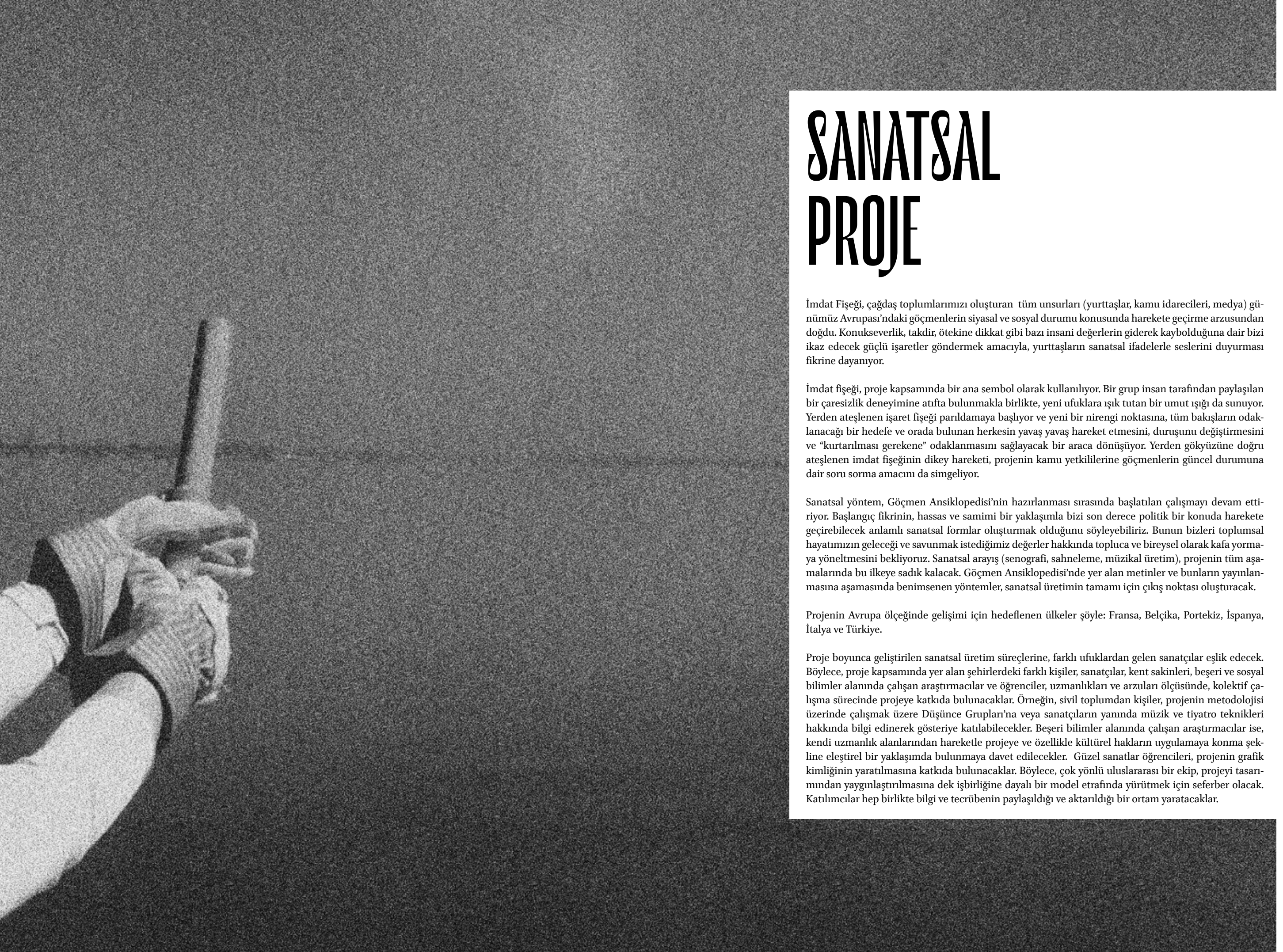
**Si proches et pourtant si loins** (Çok yakın ama çok uzak) - 5 fotoğraf serisi - Rennes 2006

**Je suis sûre que tu m'as trompée** (Beni aldattığına eminim) - Senaryo (bir TV röportajından hazırlanan transkripsiyon) - 2007 (self edition)

**Konzum** - Hırvatistan'da bir süpermarket açılışıyla ilgili fotoğraf serisi - 2005

**Nol** - Kamusal alanda, Görsel-işitsel telif binasının cephesinde gerçekleştirilen video projeksiyon buluşması - 2005 - Rennes





# SANATSAL PROJE

İmdat Fişegi, çağdaş toplumlarımızı oluşturan tüm unsurları (yurttaşlar, kamu idarecileri, medya) günümüz Avrupası'ndaki göçmenlerin siyasal ve sosyal durumu konusunda harekete geçirme arzusundan doğdu. Konukseverlik, takdir, ötekine dikkat gibi bazı insani değerlerin giderek kaybolduğuna dair bizi ikaz edecek güçlü işaretler göndermek amacıyla, yurttaşların sanatsal ifadelerle seslerini duyurması fikrine dayanıyor.

İmdat fişegi, proje kapsamında bir ana sembol olarak kullanılıyor. Bir grup insan tarafından paylaşılan bir çaresizlik deneyimine atıfta bulunmakla birlikte, yeni ufuklara ışık tutan bir umut ışığı da sunuyor. Yerden ateşlenen işaret fişegi parıldamaya başlıyor ve yeni bir nirengi noktasına, tüm bakışların odaklanacağı bir hedefe ve orada bulunan herkesin yavaş yavaş hareket etmesini, duruşunu değiştirmesini ve “kurtarılması gerekene” odaklanmasını sağlayacak bir araca dönüşüyor. Yerden gökyüzüne doğru ateşlenen imdat fişeginin dikey hareketi, projenin kamu yetkililerine göçmenlerin güncel durumuna dair soru sorma amacını da simgeliyor.

Sanatsal yöntem, Göçmen Ansiklopedisi'nin hazırlanması sırasında başlatılan çalışmayı devam ettiriyor. Başlangıç fikrinin, hassas ve samimi bir yaklaşımla bizi son derece politik bir konuda harekete geçirebilecek anlamlı sanatsal formlar oluşturmak olduğunu söyleyebiliriz. Bunun bizleri toplumsal hayatımızın geleceği ve savunmak istediğimiz değerler hakkında topluca ve bireysel olarak kafa yormaya yöneltmesini bekliyoruz. Sanatsal arayış (senografi, sahneleme, müzikal üretim), projenin tüm aşamalarında bu ilkeye sadık kalacak. Göçmen Ansiklopedisi'nde yer alan metinler ve bunların yayınlanmasına aşamasında benimsenen yöntemler, sanatsal üretimin tamamı için çıkış noktası oluşturacak.

Projenin Avrupa ölçeğinde gelişimi için hedeflenen ülkeler şöyle: Fransa, Belçika, Portekiz, İspanya, İtalya ve Türkiye.

Proje boyunca geliştirilen sanatsal üretim süreçlerine, farklı ufuklardan gelen sanatçılar eşlik edecek. Böylece, proje kapsamında yer alan şehirlerdeki farklı kişiler, sanatçılar, kent sakinleri, beşeri ve sosyal bilimler alanında çalışan araştırmacılar ve öğrenciler, uzmanlıkları ve arzuları ölçüsünde, kolektif çalışma sürecinde projeye katkıda bulunacaklar. Örneğin, sivil toplumdan kişiler, projenin metodolojisi üzerinde çalışmak üzere Düşünce Grupları'na veya sanatçıların yanında müzik ve tiyatro teknikleri hakkında bilgi edinerek gösteriye katılabilecekler. Beşeri bilimler alanında çalışan araştırmacılar ise, kendi uzmanlık alanlarından hareketle projeye ve özellikle kültürel hakların uygulamaya konma şekline eleştirel bir yaklaşımda bulunmaya davet edilecekler. Güzel sanatlar öğrencileri, projenin grafik kimliğinin yaratılmasına katkıda bulunacaklar. Böylece, çok yönlü uluslararası bir ekip, projeyi tasarımından yaygınlaştırılmasına dek işbirliğine dayalı bir model etrafında yürütmek için seferber olacak. Katılımcılar hep birlikte bilgi ve tecrübenin paylaşıldığı ve aktarıldığı bir ortam yaratacaklar.



# ÇALIŞMA ORTAKLARI

EYLÜL 2019

EU DOSSIER ARTISTIQUE V4

İNÖNÜ TİPİ

P12

## BELÇİKA

- CIFAS, Uluslararası Sahne Sanatları Eğitim Merkezi (Brüksel)
- Eurocities Avrupa Şehirleri Ağı (Brüksel)

## FRANSA

- L'Âge de la tortue (Rennes)
- Rennes Belediyesi (Rennes)
- "Les Tombées de la Nuit" Festivali (Rennes)
- Rennes 2 Üniversitesi (PREFics Araştırma Merkezi, Plastik Sanatlar Araştırma Merkezi, CREA)
- Le Triangle, cité de la danse (Rennes)
- Rennes Bölge Konservatuvarı
- TOPIK Sosyoloji Derneği (Rennes)
- Ulusal Göç Tarihi Müzesi (Paris)

## İTALYA

- Effetto Larsen Topluluğu (Milano)
- Nuova Academia di Belle Arti i

## İSPANYA

- VULNUS Artes Vivas e Investigación (Barselona)
- Barselona Belediyesi (Kültür Dairesi)
- Ajanda 21, Kültür Komisyonu Birleşik Kentler ve Yerel Yönetimler (Barselona)
- Ariadna Derneği (Tarragona)
- Barselona Güzel Sanatlar Üniversitesi

## PORTEKİZ

- Renovar a Mouraria derneği (Lizbon)
- Lizbon Belediyesi (Kültür Dairesi)

## TÜRKİYE

- Galatasaray Üniversitesi (İstanbul)
- Galatasaray Üniversitesi Öğrenci Tiyatro Topluluğu
- İstanbul Fransız Kültür Merkezi

EYLÜL 2019

EU DOSSIER ARTISTIQUE V4

İNÖNÜ TİPİ

P13

# ÇALIŞMA ORTAKLARI

## GENEL KOORDİNASYON

### L'âge de la tortue <sup>(FR)</sup>

L'âge de la tortue, görsel sanatlar ve canlı sanatlar alanındaki sanatsal projeleri tasarlayan ve uygulayan bir yapıdır.

**İrtibat kişileri:** Paloma Fernández Sobrino, Sanat yönetmeni / Antoine Chaudet, prodüksiyon ve iletişim müdürü / Sophie Archereau, İdare sorumlusu.

## BİLİMSEL KOORDİNASYON

### Rennes 2 Üniversitesi – PREFICS Laboratuvarı <sup>(FR)</sup>

Rennes 2 Üniversitesi, sanat, edebiyat, dil bilimleri, insani ve sosyal bilimler, spor alanında Fransa'nın Batı kesiminin en önemli araştırma ve eğitim merkezidir.

Sosyo-dilbilim laboratuvarı PREFICS (Fransız kültürü, Kültürler arası etkileşim, İletişim, Sosyo-Dilbilim Araştırma Merkezi), Rennes 2 Üniversitesi'nin dilbilim ve iletişim çeşitliliği dinamikleri üzerinde çalışan bir araştırma ekibidir.

**İrtibat kişileri:** Gudrun Ledegen, Dil ve Sosyal dilbilimleri araştırma ve eğitim görevlisi

## VEREL KOORDİNATÖRLER

### Renovar a mouraria <sup>(PT)</sup>

Mouraria'da bulunan Renovar a mouraria derneği, semtin kentsel, sosyal, kültürel ve turistik açıdan canlanmasına katkıda bulunan tanıtım faaliyetleri ile, tarihi Mouraria bölgesini yeniden canlandırmak amacıyla bir grup mahalle sakini tarafından, 2008 yılında kurulmuştur.

**İrtibat kişileri:** Filipa Bolotinha, Yönetici / Joana Deus, Araştırmacı, eğitimci / Inês Andrade, Kültürel projeler koordinatörü / Hugo Henriques, Grafik uzmanı

### Effetto Larsen <sup>(IT)</sup>

Effetto Larsen 2009 yılında Milano'da kurulmuş bir sanatsal uygulamalar derneğidir. Katılımlı sanat projeleri ve performansları tasarlar ve uygulamaya koyar.

**İrtibat kişileri:** Matteo Lanfranchi, Sanat yönetmeni, Beatrice Cevolani, oyuncu

### Galatasaray Üniversitesi <sup>(TR)</sup>

Galatasaray Üniversitesi i (GSU), 1992 yılında Türkiye ile Fransa arasındaki uluslararası bir anlaşma ile oluşturulan bir Frankofon yükseköğretim kurumudur, kültür ve bilim alanında uluslararası işbirliğine olan bağlılığın meyvesidir.

**İletişim kişileri:** Esra Atuk, Siyasi Bilimler Profesörü ve Erasmus Koordinatörü

### Vulnus <sup>(ES)</sup>

Vulnus, sanatçılar ve araştırmacılar arasında bağlantılar oluşturan bilimsel bir bileşeni içeren sanatsal bir projedir, sahne sanatları ve topluma refleksif bir bakışla yaklaşımda bulunur

**İrtibat kişileri:** Thomas Louvat Sanat Yönetmeni / Silvia Garcia Márquez İspanya'daki proje koordinatörü

### CIFAS <sup>(BE)</sup>

Uluslararası Sahne Sanatları Eğitimi Merkezi (CIFAS), canlı sanatlar alanında sanatçı - yaratıcı ve oyuncu- aktif profesyonel eğitim ve buluşma programı geliştirmektedir.

**İrtibat kişileri:** Benoit Vreux, Yönetici / Charlotte David, Koordinatör / Mathilde Florica, Proje sorumlusu



## TEMEL ÇALIŞMA ORTAKLAR VE AĞLAR

### Rennes Şehri – Ayrımcılıkla mücadele ve haklara erişim alanında faaliyet gösterir <sup>(FR)</sup>

Rennes Şehri Ille-et-Vilaine kesiminin ve Bretagne (Fransa) bölgesinin başkentidir. Mission Lutte'ün ayrımcılıkla mücadele ve haklara erişim faaliyetleri bir Ayrımcılıkla mücadele planının uygulamaya konulmasına dayanmaktadır. **İrtibat kişileri:** Kültürel farklılık ve eşitlik proje şefi

### Palais de la Porte Dorée - Ulusal Göçmenlik Tarihi Müzesi <sup>(FR)</sup>

Ulusal Göçmenlik Tarihi Müzesi (MNHI) aşağıdaki misyonlara sahiptir: “Fransa’da göçmenlik tarihine ilişkin unsurları bir araya getirmek, muhafaza etmek, değerlerini ortaya koymak ve erişilebilirliklerini sağlamak. » **İrtibat kişileri:** Agnès Arquez-Roth, Ağ servis şefi ve Çalışma ortakları

### Eurocities <sup>(BE)</sup>

Eurocities , büyük Avrupa kentlerinin siyasi platformudur. 1986 yılında kurulan bu yerel idareler ağı, Avrupa’nın en büyük kentleri arasında sayılan 140’i aşkın kenti ve 40’i aşkın çalışma ortağı belediyeyi bir araya toplamaktadır. **İrtibat kişileri:** Julie Hervé, Siyasi danışman / Anna Lisa Boni, Genel sekreter

### Les Tombées de la Nuit <sup>(FR)</sup>

Rennes Sokak Sanatı Festivali olan Tombées de la nuit, projesinin ana eksenleri doğrultusunda bir program sunar: Daha önce sunulmamış sanatsal etkinlikler, vatandaşların katılımı ve halka açık bir alan ile sürekli iletişim. **İrtibat kişileri:** Claude Guinard, yönetmen

### Birleşmiş Kentler ve Yerel Yönetimler Kültür Komitesi (UCLG) <sup>(ES)</sup>

Sürdürülebilir kalkınma alanında kültürün yerine ilişkin politikaları ve programları öğretmek, işbirliği yapmak ve tanıtmak için şehirlerin, organizasyonların ve ağların küresel platformudur. **İrtibat kişileri:** Jordi Baltà, Agenda 21 de la Culture uzmanı

## DEĞERLENDİRME SORUMLUSU

### Topik <sup>(FR)</sup>

İnsani ve sosyal bilimler alanında araştırma ve uygulama grubu. **İrtibat kişileri:** Anne Morillon, sosyolog

## BELGESEL DİZİSİ HAZIRLAMA SORUMLUSU

### Ariadna <sup>(ES)</sup>

Ariadna 1996 yılında, Tarragona (İspanya) şehrinde genç sanatçıları desteklemek amacıyla kurulmuş bir kültür derneğidir. Farklı yaratıcı ve sosyal araştırma faaliyetleriyle, özellikle semt sakini gençlerin bölgesel uyumuna katkıda bulunur. **İrtibat kişileri:** Nani Blasco, yönetmen

## PROJENİN DİĞER KATILIMCILARI:

- Jean-Michel Lucas, Ekonomist, Akademisyen, Kültürel Haklar Aktivisti  
- Anne-Christine Micheu, Fransız Kültür Bakanlığı nezdinde kültürel demokratikleşme politika-sının değerlendirilmesinden sorumlu Uzman



# PRODÜKSİYONLAR

## Referans kiti

Referans kiti, etkinliklerin hayata geçirilmesinde pusula görevi görecek referans metinleri ve bir etik tüzüktü oluşturuyor. Referans metinleri arasında projenin ortakları tarafından derlenen mevcut metinler (örneğin İnsan Hakları Evrensel Beyanname, Freiburg Kültürel Haklar Bildirgesi) yer alıyor. Referans kiti proje ilerledikçe, proje ekibi tarafından kolektif bir şekilde üretilen yeni belgelerle (etik tüzüğü, manifesto, rehberler...) zenginleştirilebilecek.

## Gösteriler

Proje çerçevesinde 6 gösteri gerçekleştirilecek (katılımcı her şehir için bir gösteri). Göçmen Ansiklopedisi metinlerine dayanan bu gösteriler, kamusal alanlarda sahnelenecek. Amatör sanatçıların sergileyeceği gösteriler profesyonel yerel yönetmenler tarafından tasarlanacak ve yönetilecek (bkz. Etkinliklerin akışı, s.16)

## Bilimsel yayın

Bilimsel yayın, 2022 yılında, proje sonunda kaleme alınacak ve iki farklı türde bilimsel katkıyı bir araya getirecek: Her bir araştırmacının proje sürecine dair görüşlerini ve saha gözlemlerini içeren 6 metin ve değinilen alanlarda proje boyunca katılımcı araştırmacılar tarafından kaleme alınacak metinler (sanatsal üretim, göç, vatandaşlık, enformel eğitim...). Bu yayında ayrıca, projenin tüm aşamaları boyunca çekilen fotoğrafları bir araya getiren belgesel nitelikli bir bölüm de yer alacak. Bu çalışma, L'âge de la tortue işbirliği ile yayınlanacak.

## Rehberler

Projenin başından itibaren ve uygulamada olduğu süre boyunca, bir dizi rehber hazırlanacak. Bu rehberler hem ekibin (sahne yönetmenleri, çalışma ortakları ve araştırmacılar) çalışmasına eşlik edecek, hem de kamu idarecilerine ve izleyenlere bu girişimin ana fikrini aktaracak. Rehberlere, projenin internet sitesinden serbestçe erişilebilecek.

## İnternet sitesi

İnternet sitesi, projenin vitrini olacak ve uygulamaya konulan işler, yöntem ve etkinlikler hakkında ayrıntılı bilgi sunacak. Aynı zamanda, proje ve kapsamındaki konularla ilgili içeriğin oluşturulması-na ve yayılmasına katkıda bulunabilecek tüm paydaşlar için ortak bir platform işlevi görecek.

## Görsel araçlar

Her şehirde bir grup grafik sanatlar öğrencisinden halka projeyi ve gösteriyi duyurmak amacıyla görsel araçlar (afişler, broşürler...) üretmeleri istenecek. Bu araçlar, projenin başında oluşturulan ortak görsel kimlikten yola çıkılarak, yerel bağlama göre şekillendirilecek.

## Belgesel dizisi

Belgesel dizisi kısa süreli (yaklaşık 10 dakika) bölümler halinde hazırlanacak. Her üretim etkinliği, yönetmenin projenin belli bir yönüne odaklanacağı tematik bir bölüme konu olacak. Bölümler, projenin internet sitesi ve sosyal ağlar üzerinden, hazırlandıkça yayınlanacak. Bu belgesel dizisi, projenin sonunda, projenin uygulamaya konuşunu gösteren ve bir anlamda hafızasını oluşturan bütünlüklü bir yapıt haline alacak.

## Kamu idarecilerine yönelik etkinlik

2022 Haziran ayında, özel olarak kamu idarecilerine yönelik bir bilgi paylaşımı ve eğitim günü düzenlenecek. Amacı projenin uygulanması sırasında katılımcıların yaptığı gözlemlerin aktarılması olan bu etkinlikte siyasi temsilcilerle sivil toplum arasında doğrudan bir bağ kurularak, siyasetçilere belirli önerilerin sunulması hedefleniyor.

## Manifesto

Projenin sonunda, kolektif olarak bir sanatsal manifesto kaleme alınacak. Sanatsal ve katılımcı projelerin uygulanmasında etik ve estetik ilkeleri pekiştirme işlevi görecek olan bu manifesto, her üretim atölyesinin sonunda düzenlenecek olan seminerler sırasında gerçekleştirilecek bir çalışmanın da konusu olacak. Manifesto bu ortak çalışmanın ürünü olarak ve projeyi düzenleyenlerin onayı ile yayınlanacak. Manifesto, projenin tamamlanmasını takiben erişilebilir bir kaynak olacak ve deneyimlerin paylaşılmasına hizmet edecek.



# ETKİNLİKLER

## Çıkış noktası

Gerçekleştirilecek 6 gösterinin çıkış noktası, Göçmen Ansiklopedisi'nin içeriğini oluşturan metinlerdir. Bu metinleri projenin internet sitesinde bulabilirsiniz:

[www.encyclopedia-des-migrants.eu/digital/](http://www.encyclopedia-des-migrants.eu/digital/)

Gün  
①

Gün  
②

Gün  
③

Gün  
④

Gün  
⑤

## Üretim atölyesi

*Üretim atölyesine kimler katılıyor?*

### → SAHNE YÖNETMENİ

Göçmen Ansiklopedisi'ndeki mektuplardan yola çıkarak, kamuya açık olarak sahnelenecek bir gösteri tasarlama görevini üstlenir. Bu gösteri, yerel sosyo-politik bağlam dikkate alınarak hazırlanır. Sahne yönetmeni, üretim atölyesini hazırlar ve yönetir. Temsili hazırlar, yönetir ve seminare katılır. Gösterinin ortaya çıkması ve görsel araçların üretimi arasındaki bağı kurmak üzere, grafik sanatlar öğrencilerine eşlik eder.

### → OYUNCULAR

Her şehirde sivil toplumdan kişilerin katılımıyla bir oyuncu grubu oluşturulur. Bu amatör oyuncular projede gönüllü olarak yer alırlar ve tüm üretim, gösteri ve seminer sürecine katılırlar. Grup, sanatsal temsile ilişkin deneyimlerini aktarmakla görevli kişi olan sahne yönetmenini tarafından yönlendirilir.

### → BEŞERİ VE SOSYAL BİLİMLER ALANINDA ÇALIŞAN BİR ARAŞTIRMACI

Projenin akışını gözlemlemek üzere, tüm üretim atölyesi boyunca hazır bulunur. Atölyenin sonunda, sanatsal gösteriye ve seminare katılır. Etkinliğin sonunda, her bir araştırmacı, proje bitiminde ortaya çıkacak bilimsel yayında yer almak üzere bir makale hazırlar.

### → BELGESEL FİLM YÖNETMENİ

Belgesel film yönetmeni, üretim atölyesi ve seminer süresince hazır bulunur. Atölyenin farklı yönlerine odaklanan, birkaç dakikalık filmlerin hazırlanmasından sorumludur. Bu videolar, atölyeyi takip eden birkaç gün içinde projenin internet sitesinden ve sosyal ağlar üzerinden, bir belgesel dizisi şeklinde yayınlanacaktır. Projenin bitiminde, bu altı kısa film projenin tamamına yönelik genel bir bakış ortaya koyan bir bütün oluşturacaktır.

### → GRAFİK SANATLAR ÖĞRENCİLERİ

Her şehirde, üretim atölyesi vesilesiyle, grafik sanatlar öğrencileri, görsel araçların tasarımı, üretimi ve yayınlanması görevini üstlenir. Amaç, kamuoyunu projenin varlığından haberdar etmek ve gösteriyi duyurmaktır. Görsel araçlar ortak bir görsel kimliğe dayansa da, her bir şehre özgü nitelikler taşımaları hedeflenecektir. Gösteri ve grafik tasarım arasında bağ oluşturmak amacıyla, atölyenin başlangıcında, sanat ekibi (sahne yönetmeni ve oyuncular) ile bir buluşma düzenlenecektir.

Gün  
⑥

## Gösteri

Gösteri, yerel bir kültürel etkinliğin parçası olarak kamusal alanda gerçekleşir.

Gün  
⑦

## Seminer

Her atölyenin 7. gününde organize edilecek olan seminer, uygulamaya konulan girişime analitik bir bakış getirmeyi amaçlıyor. Sahne yönetmeni, amatör oyuncular, beşeri ve sosyal bilimler alanında çalışan araştırmacılar, grafik tasarım öğrencileri ve projeyi koordine eden yerel ekip seminerde bir araya gelecek. Etkinlik dışarıdan katılmak isteyenlere açık olacak. Amacı farklı katılımcılar arasında bilgi paylaşımını sağlamak ve üretim sürecini gözlemlemek olan seminerde elde edilen sonuçlar, 2022 Haziran ayında kamu idarecilerine yönelik olarak düzenlenecek olan bir günlük etkinliği desteklemek üzere, diğer 5 şehrin ekipleriyle paylaşılacaktır.



# TAKVİM

2019

## EYLÜL

- İnternet sitesinin ilk sürümünün çevrimiçi olması
- Referans kitinin oluşturulması ve dağıtılması
- İletişim kitinin oluşturulması
- Çalışma ortakları, sanatçılar ve araştırmacılar için rehberlerin oluşturulması

### BRÜKSEL, Urban Academy (CIFAS)

→ 1. ulus ötesi toplantı 26-27 Eylül

- 1. etkinlik (bkz. s.16-17), Urban Academy'de CIFAS tarafından organize edilecek
  - \* üretim atölyesi (22-26 Eylül)
  - \* gösteri (27 Eylül)
  - \* yerel seminer (28 Eylül)

## KASIM

- Rennes 2 Üniversitesi Plastik Sanatlar Lisans 3 öğrencileriyle tasarım atölyesi

2020

## OCAK

### - TEMMUZ

- İnternet sitesinin nihai sürümünün çevrimiçi olması

### İSTANBUL (Şubat)

*Semaine du 24 février* - 2. etkinlik (üretim + gösteri + seminer oturumu / bkz. s.16-17)

### BARCELONA (Temmuz)

*Dönem, çalışma ortağı ile teyit edilecek*

- 3. etkinlik (üretim + gösteri + seminer oturumu / bkz. s.16-17)

## EYLÜL

### - ARALIK

### MİLANO (Ekim)

*Dönem, çalışma ortağı ile teyit edilecek*

- 4. etkinlik (üretim + gösteri + seminer oturumu / bkz. s.16-17)

2021

## OCAK

### - TEMMUZ

### LİZBON (Şubat)

*Dönem, çalışma ortağı ile teyit edilecek*

- 5. etkinlik (üretim + gösteri + seminer oturumu / bkz. s.16-17)

→ 2. ulus ötesi toplantı (yeri teyit edilecek)

### RENNES, Les Tombées de la Nuit Festivali

- 6. etkinlik (üretim + gösteri + seminer oturumu / bkz. s.16-17)

## EYLÜL

### - ARALIK

- Bilimsel yayının tamamlanması
- Belgesel dizisinin tamamlanması
- Manifestonun tamamlanması

2022

## MART

- Bilimsel yayının yayınlanması
- Belgesel dizisinin tamamının yayınlanması
- Manifestonun yayınlanması

## MAYIS

- Kamu idarecilerine aktarılacak kitin ve rehberin oluşturulması

## HAZİRAN

- Kamu idarecilerine özel gün (Paris)
- 3. ulus ötesi toplantı (Paris)



# İLETİŞİM BİLGİLERİ

## SANAT YÖNETİMİ

**Paloma Fernández Sobrino**  
→ [paloma@agedelatortue.org](mailto:paloma@agedelatortue.org)  
→ +336 71 63 77 70

## ÜRETİM VE İLETİŞİM YÖNETİMİ

**Antoine Chaudet**  
→ [antoine@agedelatortue.org](mailto:antoine@agedelatortue.org)  
→ +336 68 08 83 69

## İDARE

**Sophie Archereau**  
→ [sophie@agedelatortue.org](mailto:sophie@agedelatortue.org)  
→ +336 61 75 76 03

## L'ÂGE DE LA TORTUE

→ [contact@agedelatortue.org](mailto:contact@agedelatortue.org)  
→ +339 50 18 51 65